

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wierzących mający władców nie niech lekceważą że bracia są ale bardziej niech będą niewolnikami gdyż wierni są i umiłowani ci dobrej pracy pomagający tych nauczaj i zachęcaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą, dlatego że są braćmi, lecz niech im tym bardziej służą, dlatego że ci, którzy z tej dobrej służby korzystają, są wierzący i ukochani.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś wiernych* mający panów nie niech lekceważą, że braćmi** są; ale bardziej niech służą, bo godnymi wiary są i umiłowanymi (ci) dobrodziejstwu pomagający. Tego nauczaj i zachęcaj. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wierzących mający władców nie niech lekceważą że bracia są ale bardziej niech będą niewolnikami gdyż wierni są i umiłowani (ci) dobrej pracy pomagający tych nauczaj i zachęcaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi, lecz niech im tym bardziej służą, bo przecież ci, którzy z tej dobrej służby korzystają, są ludźmi wierzącymi i ukochanymi. Tego nauczaj i do tego zachęcaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci, którzy mają panów wierzących, niech <i>ich</i> nie lekceważą dlatego, że są braćmi, ale tym bardziej niech <i>im</i> służą, bo są wiernymi i umiłowanymi, uczestnikami dobrodziejstwa. Tego nauczaj i <i>do tego</i> zachęcaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy mają panów wiernych, niech nimi nie gardzą, dlatego iż są braćmi, ale tem raczej niech służą, iż są wierni i mili, dobrodziejstwa Bożego uczestnicy. Tego nauczaj i do tego upominaj.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy mają pany wierne, niech nie wzgardzają, iż są bracia, ale tym więcej niech służą, iż są wierni i umiłowani, którzy dobrodziejstwa są uczestnikami. Tego nauczaj i napominaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niechaj ich nie lekceważą z tego powodu, że są braćmi, ale niech im lepiej służą, dlatego że są oni wierzącymi i umiłowanymi jako uczestnicy dobrodziejstwa. Tych rzeczy nauczaj i do nich zachęcaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci zaś, którzy mają panów wierzących, niech ich nie lekceważą z tego powodu, że są braćmi, ale niech im tym wierniej służą, dlatego że ci, którzy korzystają z ich wiernej służby, są wierzącymi i umiłowanymi. Tego nauczaj i do tego zachęcaj.

¹⁾ <x>470 23:8</x>

²⁾ Sens: wierzących.

³⁾ O współwyznawcach.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi, ale jeszcze gorliwiej niech im służą, bo ci, którzy przysparzają dobrodziejstw, są wierzący i umiłowani. ZAKOŃCZENIE Błędne nauki i prawdziwe bogactwo Tego nauczaj i do tego zachęcaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci natomiast, którzy mają panów wierzących, niech nie nadużywają tego, że są ich braćmi. Przeciwnie, niech im służą tym gorliwiej, ponieważ ci, którym usługują, są wierzący i umiłowani. Tego nauczaj i do tego zachęcaj.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A którzy panów mają wierzących, niech ich też nie lekceważą, dlatego że są braćmi, lecz niech tym lepiej służą właśnie dlatego, że korzystający z ich dobrej pracy wierzącymi są i godnymi miłości. Tak ucz i zachęcaj.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci niewolnicy zaś, którzy służą u chrześcijan, niech nie nadużywają tego, że są ich braćmi; niech raczej jeszcze lepiej wykonują swoje obowiązki, bo ci, którzy korzystają z ich pracy, wierzą w Boga i są przez niego kochani. Tak właśnie powinienś nauczać i do tego zachęcać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci zaś, którzy mają panów wierzących, niechaj ich nie lekceważą z tego powodu, że są to ich bracia. Niechaj raczej tym lepiej im służą, bo wierzącymi i ukochanymi braćmi są ci, którym usługują. Pożytki z prawdziwej pobożności Tego nauczaj i to nakazuj!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті ж, що мають вірних панів, хай їх не нехтують, бо вони є братами; але хай ще більше служать, бо ті, що користуються послугами, є вірними та улюбленими. Навчай і нагадуй про це.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci, co mają panów wierzących, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi; ale niech więcej służą, gdyż są wierzącymi i umiłowanymi współuczestnikami dobrodziejstwa. Tego nauczaj oraz zachęcaj.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci zaś, którzy mają panów wierzących, nie powinni okazywać im mniej szacunku z tej racji, że to ich bracia, przeciwnie, powinni służyć tym gorliwiej, ponieważ korzystającymi z ich służby są wierzący, których miłują. Nauczaj i napominaj ludzi co do tych spraw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ci, którzy mają wierzących właścicieli, niech nie patrzą na nich z góry, ponieważ są braćmi. Wręcz przeciwnie, niech z tym większą gotowością będą niewolnikami, gdyż ci, którzy odnoszą korzyść z ich dobrej służby, są wierzącymi i umiłowanymi. Wciąż tego nauczaj i udzielaj tych usilnych zachęt.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą. Wręcz przeciwnie, niech pracują dla nich jeszcze lepiej, bo w ten sposób pomogą tym, którzy wierzą Panu i są ukochani przez Boga. Nauczaj tych zasad i zachęcaj innych do życia według nich.